Margarita Friedländer pittacio cursuali peculiari honorata est.

1 Ministerium Foederale Aerarii Publici pittacium cursuale peculiare editum iri pronuntiavit, quo memoria Margaritae Friedländer (vulgo Margot) illius superstitis occidionis Iudaeorum Europaeorum, quae mense Maio mortem obiit, retineretur.

2 In eo pittacio mulieris Iudaeae imago apparet; praeterea haec verba inscripta sunt: "Nolite ea observare ea, quae vos dividant; observate ea, quae vos coniungant. Obsecro vos, estote homines, estote rationis participes."

3 Friedländer eis verbis homines obsecrans, ut essent homines, civitatem Germanorum etiam atque etiam admonuerat, ne ullum locum antisemitismo concederet.

4 Ministerium Foederale Aerarii Publici editionem huius pittacii cursualis Lars Klingbeil ipsi ministro maxime cordi fuisse declaravit.

Convertit in Latinum Iulia Genschow.

0-1 **Margarita** Margot – **pittacium, -i n.** Briefmarke (*eig.* ein Stückchen Leinwand) – **cursualis, -e** postalisch, Post-... – **peculiaris, -e** besonders, Sonder-... – **honorare** ehren – **ministerium, -i n.** Ministerium – **foederalis, -e** föderal, Bundes- – **aerarium, -i n.** Staatskasse – **publicus, -a, -um** öffentlich – **edere** (**edidi**) herausgeben – **pronuntiare** verkünden, ankündigen – **memoria, -ae f.** Erinnerung, Andenken – **vulgo** gewöhnlich, sonst bekannt, landläufig – **superstes, -itis**+ Gen. etwas überlebend – **occidio, occidionis f.** Tötung, Vernichtung – **Iudaeus** Jude – **Europaeus, -a, -um** europäisch – **mensis, -is m.** Monat; **mensis Maius, -i m.** Mai – **mors, mortis f.**; **mortem obire** (**obii**) sterben – **retinēre** (**retinui**) bewahren

2-3 **mulier, mulieris f.** Frau – **Iudaicus, -a, um** jüdisch – **imago, imaginis f.** Bild – **apparēre** (**apparui**) erscheinen, zu sehen sein – **praeterea** außerdem – **verbum, -i n.** Wort – **inscribere** (**inscripsi**, **inscriptus**) daraufschreiben – **nolle** (**nolui**) nicht wollen; **nolite** + Infi. *ist das lateinische Verbot (der Prohibitiv): tut nicht!* – **observare** achten auf, darauf sehen – **dividere** (**divisi**) trennen – **coniungere** (**coniunxi**) verbinden – **obsecrare** inständig bitten, beschwören – **homo, hominis m.** Mensch – **ratio, rationis f.** Vernunft – **particeps, participis**+ Gen. e-r Sache teilhaftig – **admonēre** (**admonui**), **ut/ne** ermahnen (nicht) zu tun – **vere** (adv.) wahrhaftig, wirklich – **civitas, -atis f.** Staat, Gesellschaft – **Germanus, -a, -um** deutsch; **Germanus** Deutscher – **etiam atque etiam** immer wieder – **ullus, -a, -um** irgendein (*im negativen Satz*) – **locus, -i m.** Platz, Raum – **antisemitismus, -i m.** Antisemitismus – **concedere** (**concessi**) einräumen, überlassen

4 **editio, -onis f.** Ausgabe – **minister, -tri m.** Minister – **maxime** sehr, besonders – **cor, cordis n.** Herz; **cordi esse** (*Dat. finalis*) am Herzen liegen – **declarare** erklären

<u>Deutscher Ausgangstext</u>

Margot Friedländer mit Sonderbriefmarke geehrt

1 Das Bundesfinanzministerium hat eine Sonderbriefmarke zum Gedenken an die im Mai verstorbene Holocaust-Überlebende Margot Friedländer angekündigt.

2 Die Marke zeigt ein Porträt der Jüdin und den Schriftzug: „Schaut nicht auf das, was euch trennt. Schaut auf das, was euch verbindet. Seid Menschen, seid vernünftig."

3 Mit ihrem Appell „Seid Menschen!" hatte Friedländer die Gesellschaft in Deutschland immer wieder ermahnt, Antisemitismus keinen Platz einzuräumen.

4 Wie das Finanzministerium mitteilte, war die Briefmarke ein besonderes Anliegen von Ressortchef Lars Klingbeil.

Margot Friedländer mit Sonderbriefmarke geehrt

1 Das Bundesfinanzministerium hat eine Sonderbriefmarke zum Gedenken an die im Mai verstorbene Holocaust-Überlebende Margot Friedländer angekündigt.

2 Die Marke zeigt ein Porträt der Jüdin und den Schriftzug: „Schaut nicht auf das, was euch trennt. Schaut auf das, was euch verbindet. Seid Menschen, seid vernünftig."

3 Mit ihrem Appell „Seid Menschen!" hatte Friedländer die Gesellschaft in Deutschland immer wieder ermahnt, Antisemitismus keinen Platz einzuräumen.

4 Wie das Finanzministerium mitteilte, war die Briefmarke ein besonderes Anliegen von Ressortchef Lars Klingbeil.

MARGARITA FRIEDLÄNDER PITTACIO CURSUALI PECULIARI HONORATA EST.

1 MINISTERIUM FOEDERALE AERARII PUBLICI PITTACIUM CURSUALE PECULIARE EDITUM IRI PRONUNTIAVIT, QUO MEMORIA MARGARITAE FRIEDLÄNDER (VULGO MARGOT) ILLIUS SUPERSTITIS OCCIDIONIS IUDAEORUM EUROPAEORUM, QUAE MENSE MAIO MORTEM OBIIT, RETINERETUR.

2 IN EO PITTACIO IUDAEAE MULIERIS IMAGO APPARET; PRAETEREA HAEC VERBA INSCRIPTA SUNT: "NOLITE EA OBSERVARE EA, QUAE VOS DIVIDANT; OBSERVATE EA, QUAE VOS CONIUNGANT. OBSECRO VOS, ESTOTE HOMINES, ESTOTE RATIONIS PARTICIPES."

3 FRIEDLÄNDER EIS VERBIS HOMINES OBSECRANS, UT ESSENT HOMINES, CIVITATEM GERMANORUM ETIAM ATQUE ETIAM ADMONUERAT, NE ULLUM LOCUM ANTISEMITISMO CONCEDERET.

4 MINISTERIUM FOEDERALE AERARII PUBLICI EDITIONEM HUIUS PITTACII CURSUALIS LARS KLINGBEIL IPSI MINISTRO MAXIME CORDI FUISSE DECLARAVIT.

CONVERTIT IN LATINUM IULIA GENSCHOW.

0-1 **Margarita** Margot – **pittacium, -i n.** Briefmarke (*eig.* ein Stückchen Leinwand) – **cursualis, -e** postalisch, Post-... – **peculiaris, -e** besonders, Sonder-... – **honorare** ehren – **ministerium, -i n.** Ministerium – **foederalis, -e** föderal, Bundes- – **aerarium, -i n.** Staatskasse – **publicus, -a, -um** öffentlich – **edere** (**edidi**) herausgeben – **pronuntiare** verkünden, ankündigen – **memoria, -ae f.** Erinnerung, Andenken – **vulgo** gewöhnlich, sonst bekannt, landläufig – **superstes, -itis**+ Gen. etwas überlebend – **occidio, occidionis f.** Tötung, Vernichtung – **Iudaeus** Jude – **Europaeus, -a, -um** europäisch – **mensis, -is m.** Monat; **mensis Maius, -i m.** Mai – **mors, mortis f.**; **mortem obire** (**obii**) sterben – **retinēre** (**retinui**) bewahren

2-3 **mulier, mulieris f.** Frau – **Iudaicus, -a, um** jüdisch – **imago, imaginis f.** Bild – **apparēre** (**apparui**) erscheinen, zu sehen sein – **praeterea** außerdem – **verbum, -i n.** Wort – **inscribere** (**inscripsi**, **inscriptus**) daraufschreiben – **nolle** (**nolui**) nicht wollen; **nolite** + Infi. *ist das lateinische Verbot (der Prohibitiv): tut nicht!* – **observare** achten auf, darauf sehen – **dividere** (**divisi**) trennen – **coniungere** (**coniunxi**) verbinden – **obsecrare** inständig bitten, beschwören – **homo, hominis m.** Mensch – **ratio, rationis f.** Vernunft – **particeps, participis**+ Gen. e-r Sache teilhaftig – **admonēre** (**admonui**), **ut/ne** ermahnen (nicht) zu tun – **vere** (adv.) wahrhaftig, wirklich – **civitas, -atis f.** Staat, Gesellschaft – **Germanus, -a, -um** deutsch; **Germanus** Deutscher – **etiam atque etiam** immer wieder – **ullus, -a, -um** irgendein (*im negativen Satz*) – **locus, -i m.** Platz, Raum – **antisemitismus, -i m.** Antisemitismus – **concedere** (**concessi**) einräumen, überlassen

4 **editio, -onis f.** Ausgabe – **minister, -tri m.** Minister – **maxime** sehr, besonders – **cor, cordis n.** Herz; **cordi esse** (*Dat. finalis*) am Herzen liegen – **declarare** erklären